Porównanie tłumaczeń Liczb 23:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bóg, ich wybawca z Egiptu, jest mu jak rogi bawołu!\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bóg, ich wybawca z Egiptu, jest mu jak rogi bawołu! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bóg wyprowadził ich z Egiptu, jego moc jest jak u jednorożca. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bóg wywiódł je z Egiptu, mocą jednorożcową był mu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bóg wywiódł z Egiptu, którego moc podobna jest Rynocerotowi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bóg, który z Egiptu ich wywiódł, jest dla nich jakby rogamis bawołu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bóg, który ich wyprowadził z Egiptu, Jest dla nich rogami bawołu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Bóg wyprowadził ich z Egiptu – jest dla nich rogami bawołu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bóg, który wywiódł ich z Egiptu, jest dla nich siłą jak rogi bawołu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bóg, który ich wywiódł z Egiptu, jest dla nich niby rogi bawołu. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Bóg wywiódł ich z Micrajim i oni są najwyższym przejawem Jego siły.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бог, що вивів їх з Єгипту, для нього наче слава однорога. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Pan wyprowadził ich z Micraim; On jest u niego niby siła bawołu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bóg wyprowadza ich z Egiptu. Jego bieg jest szybki – jak dzikiego byka. |

1. 1) rogi bawołu, רְאֵם ּכְתֹועֲפֹת ; wg G: jak chwała jednorożca, ὡς δόξα μονοκέρωτος αὐτῷ. [↑](#footnote-ref-2)